



In tlacatl pactoc.



In conetl chocatoc.



Tlaocoxtoc.



Cochtoc.



Mococoua.



Oquincauteu micro.

Pequeño Diccionario Ilustrado

Náhuatl de los municipios de
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F. México
Tel. 5-573-2024
2006

Producción: Elizabeth Márquez Hernández

Asesora lingüística: Petra Schroeder Koetter, Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/zacatlan/L026-DiccIlustrado-nhi.htm>

Primera edición 2004 1C
Segunda edición 2006 (versión electrónica)

Pequeño diccionario ilustrado
Náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán
(nhi)



In siuatl tlahtzontoc.



Tlahquitoc.



Icmemehtoc
niconeu.



In siuatl tzautoc.



Tlachtocatoc.



In siuatl
ocuahcuito.



Toocatoc.



Tlatlaluihtoc.



Elotictoc.



Auapohtictoc.



Pixcatoc.

Introducción

Nicancah libro ihcuiliutoc itich in mexicano den municipios de Zacatlán, Tepetzintla uan Ahuacatlán, uan icnextia quenih ameh in mexicanohtlahtol. Nin libro tlachiutli para icnextis quenih sequimihcuiloua siquin tlahtolten, uan noyiqui icnextia ica dibujos. Ohcon para que in tocniantzitzin mactlepanitacan in mexicanohtlahtol uan mactlasohtlacan icleerosqueh in mexicanoh.

Nicancah libro ihcuiliutoc para nochtin aquihqueh icmatih leerosqueh: tlacameh, siuameh, coconeh, totatitas. Itchiah mactlasohtlacan aquihqueh icleerosqueh.

Este libro, escrito en el náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán, expresa el idioma y la cultura náhuatl. El propósito de este libro es enseñar algunas palabras comunes en su forma escrita e ilustrarlas por medio de dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a valorar más su idioma y su cultura, y disfruten el leer en náhuatl.

Este libro es para todos: hombres, mujeres, niños y adultos. Esperamos que les agrade a cada uno de los que lleguen a leerlo.

Para escribir el idioma náhuatl, han sido usadas diferentes ortografías a lo largo del tiempo, y todavía siguen en uso diferentes ortografías. Buscando cuál de las ortografías puede servir mejor para las comunidades en los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán con materiales escritos, a principios del 2003 efectuamos un sondeo entre la población de varias comunidades. Se mostró que la gran mayoría de la población tiene preferencia por una ortografía basada en las reglas ortográficas del español, y que se les hace más fácil leer, ya que muchos ya han sido alfabetizados en español y han aprendido sus reglas ortográficas. Por esta razón los autores decidieron seguir las preferencias de la mayoría, basando su ortografía en la del español, con la excepción de escribir **hu** con **u**.



In ichpocaconetl
tistoc.



Mahmouihtoc.



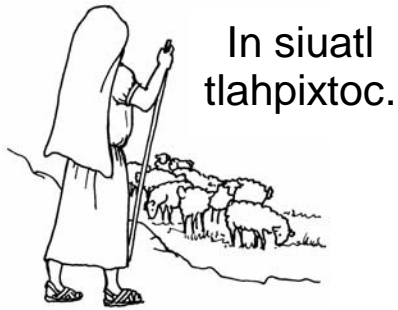
Xocotictoc.



In ichpocatl
motzonilpihtoc.



Icnapalohtoc
niconeu.



Índice

- Tlen itquitah itich in iluicactli 7
- Tlahpiyalten 8
- Pohtlaocuilimeh 10
- Ocuiltzitzin 12
- Pájaros 14
- Tlen ictemaca in milli..... 15
- Tlen ticuih itich in cocina..... 16
- Tapalcameh 17
- Tlen ica semotlaquentia..... 18
- Xocotl una tlahcohcoual..... 20
- Recaudo 21
- Tiquitiyameh 22
- In tocnluan 23
- In totlalnacayo..... 24
- Tzonticomatl 25
- Seima 25
- Seiihtic 26
- Seicxiuan 26
- Tlen icchiuah in tocnluan 27

Índice en español

Lo que vemos en el cielo	7
Animales domésticos.....	8
Animales silvestres	10
Insectos y otros animalitos	12
Aves	14
La milpa y sus derivados.....	15
Cosas que usamos en la cocina.....	16
Trastes de barro	17
Ropa	18
Frutas.....	20
Verduras.....	21
Herramientas.....	22
La gente.....	23
El cuerpo humano.....	24
La cabeza	25
Las manos	25
Partes internas del cuerpo humano	26
Los pies	26
Lo que hace la gente.....	27

Tlen icchiuah in tocnian



Tlatzotzontoc.



In tlatcatl tolohtoc ipan icpal.



In coconeh tlacuahtoquh.



In totatita tlaoxtoc.

In conetl maltihtoc.



Tlahpiyalten



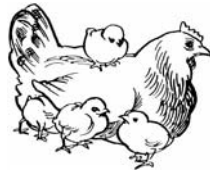
uehxolotl



Total ilamah



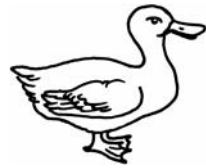
gallo



caxtil



poyohztitzin



patox

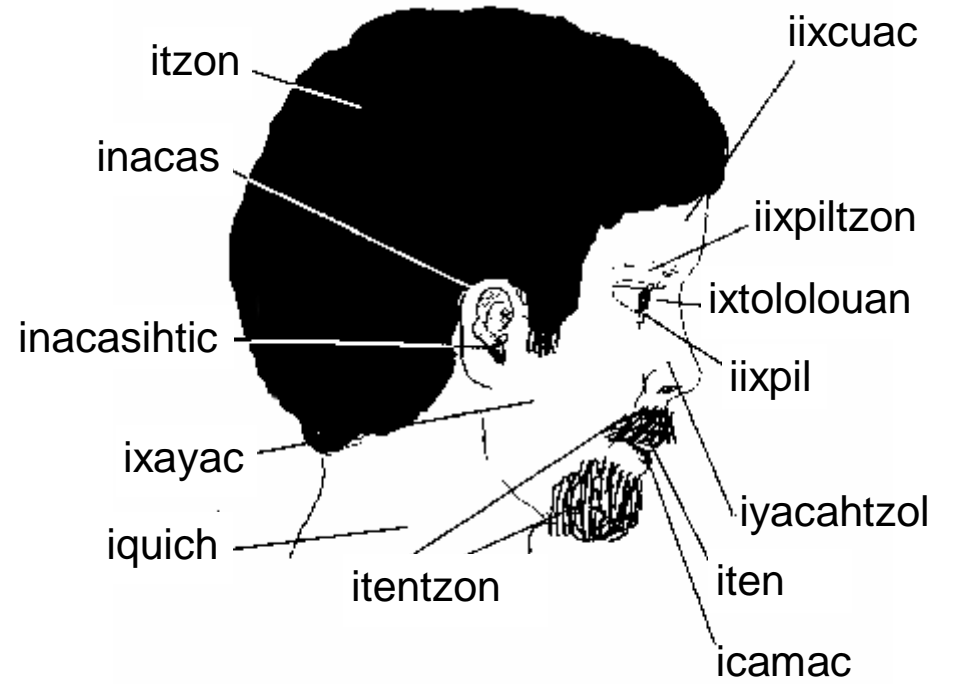


itzcuintli



miston

Tzonticomatl



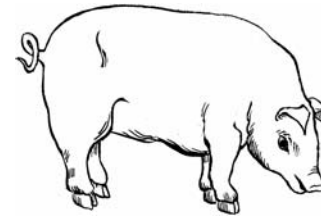
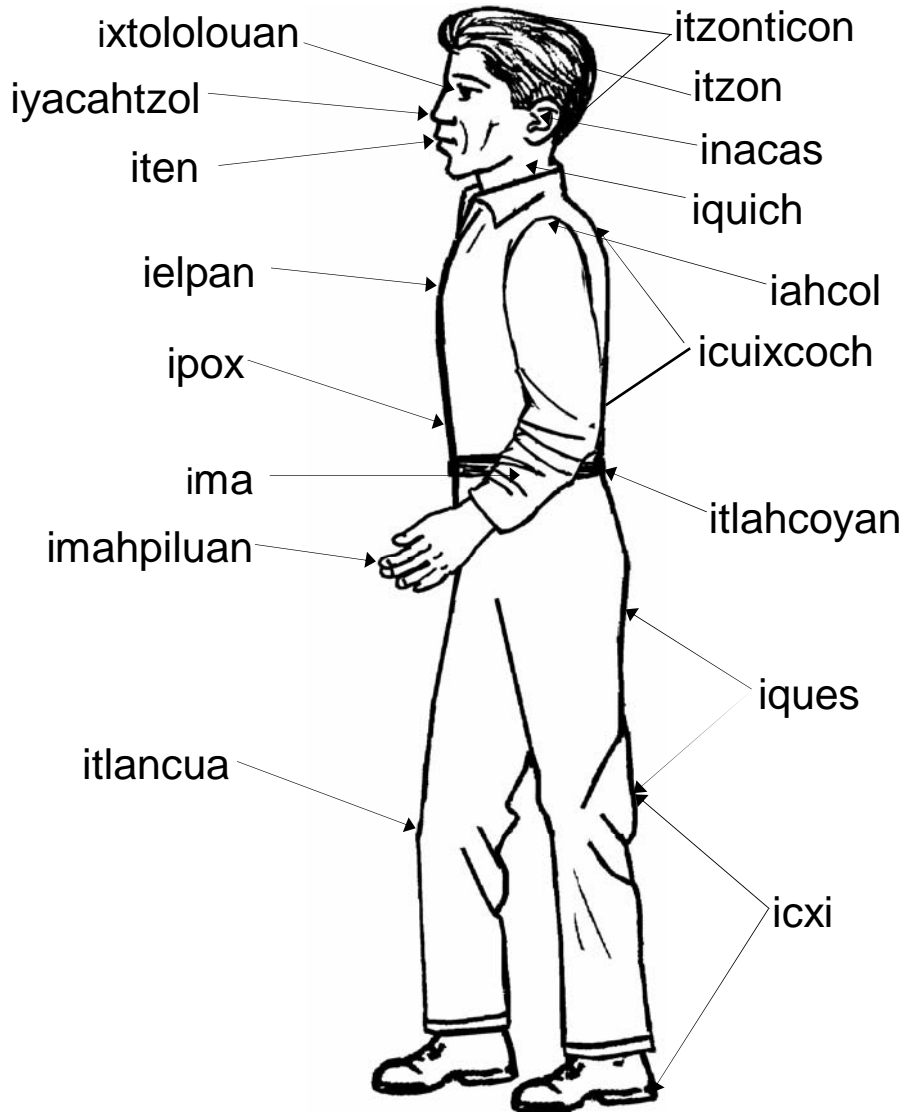
Ima

imahpiluan

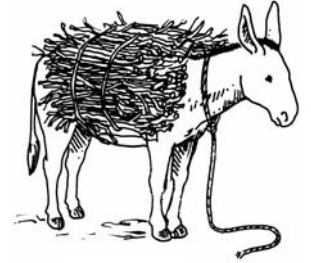
imaixco

iueyi mahpil

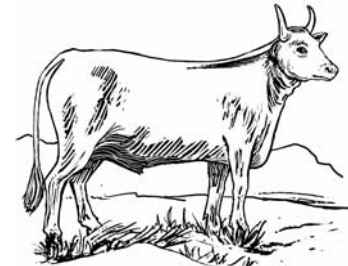
In totlalnacayo



lechon



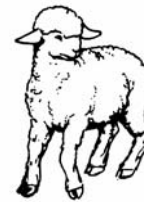
axno



cuapoueh



cuapoueh ilamah



collelohtzin

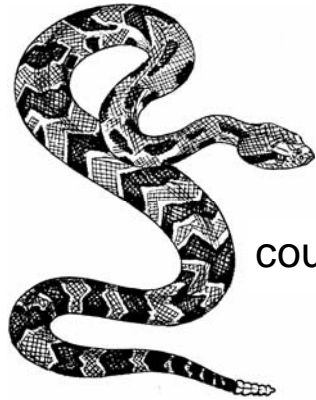


ichcatl

Pohtlahocuilimeh



tzinaca



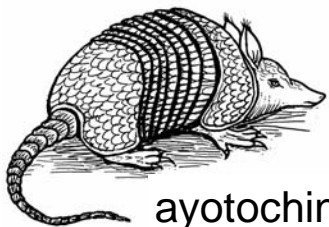
couatl



itzcuincoyotl



ipatl



ayotochin



mapachin

In tocnian



piltzintli

siuatl



coconeh



ichpocatl



tlacatl



telpocatl

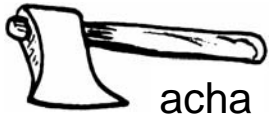


tonanitah



totatitah

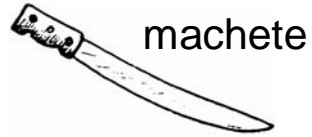
Tiquitiyameh



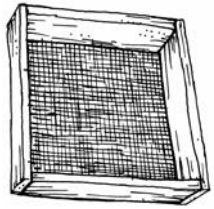
acha



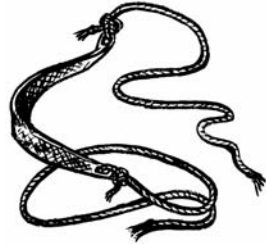
pala



machete



tlatzitzilouayatl



micapal



masatl



ostotl



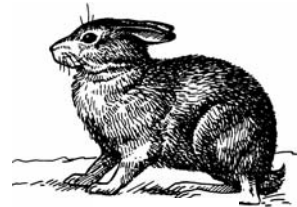
hozno



clavo



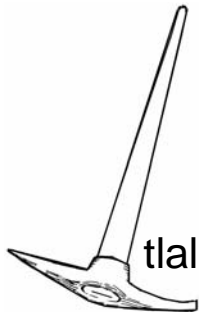
martillo



tochtli



tlacuatl



tlalacha



chozo



salon

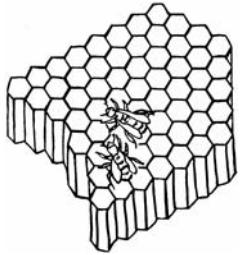


tichalotl



uitztlacuatl

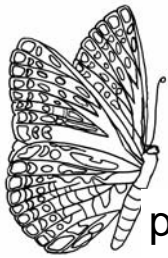
Ocuiltzitzin



cerahocuilin



panalocuilin



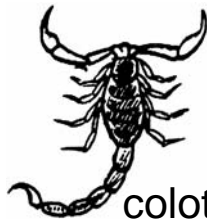
papalotl



techichini



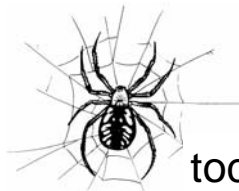
sayolin



colotl



ascatl



tocatl

Recaudo



ixotl



auacatl



uitzayohtli



itl



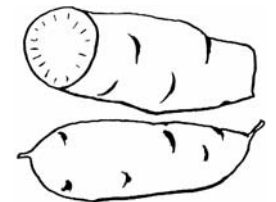
xonacatl



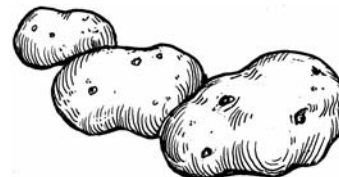
chili



xitomatl



tzopeliccamohtli



camohtli



ajo

Xocotl uan tlachocoual



tilitzapotl



tamasolin



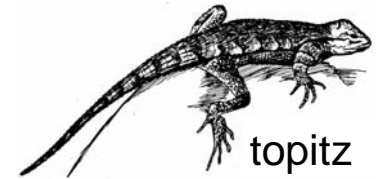
quimichin

xochihcual



capulin

xoctli



topitz



manzana



naranja

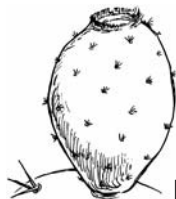
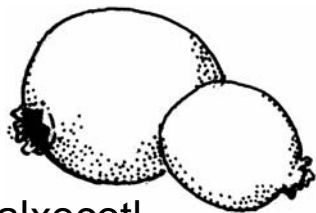


tlalcuitlaxcol



cuiyatl

xalxocotl



nochtli

Pájaros

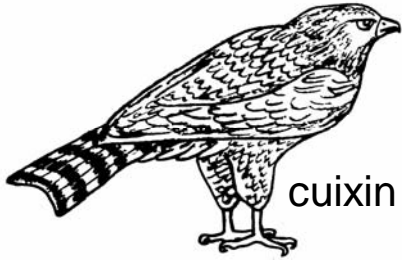
cuicuitzcan



uitziquitl



cuixin



cacalotl



misol



ticolotl



tichic



sombrero



camisa



pantalon



coton



huaraches



cinturon



Tlen ica se motlaquentia

ahcolxochitl



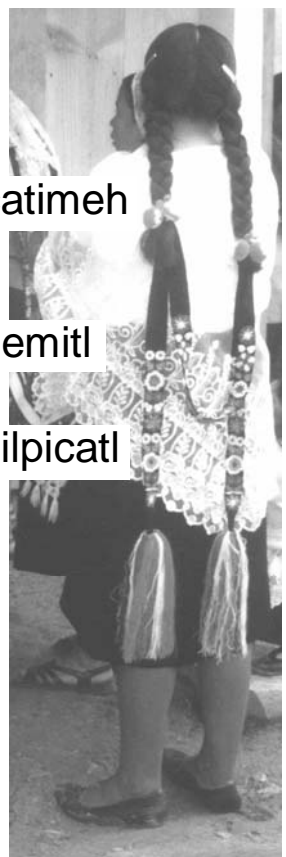
elpantlahmachtli

tlahmachcamisahtli



ilpicatl

cueyitl



ichcatimeh

quichquemitl

tzonilpicatl



tlaquentli

ayatl

uahcal



uahcal

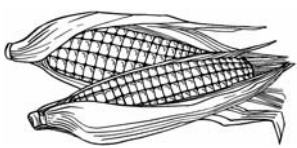
Tlen ictemaca in milli



milli



xilot



elotl



olotl



sintli

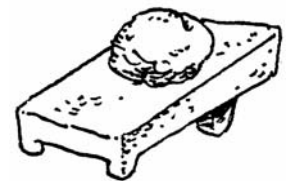
tlaol



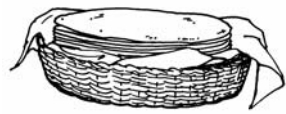
nixtamal



miyauatl



tixtli

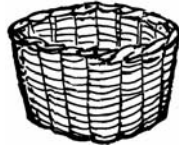


tlaxcal

Tlen ticuih itich in cocina



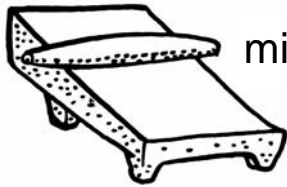
caxitl



tlaخالchiquiuitl



xalohten



mitlatl

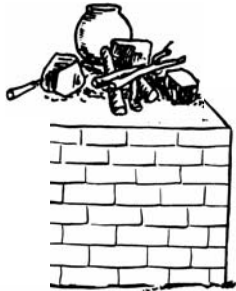


mamitlapil



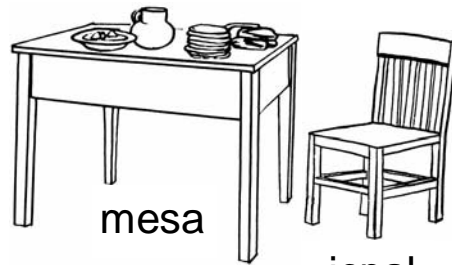
ticaxitl

tlcuil



tlatlatilpouitl

tlacual



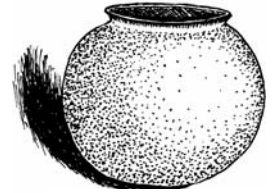
mesa

icpal

Tapalcameh



timetzcomitl



soquicomitl



comal



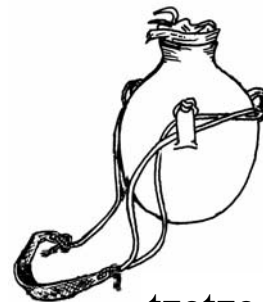
caxuicol



timetzcaxitl



uicol



tzotzocol



ahpastli